

Simposio internacional “Darío *in Between*: traducción, creación y poder”

Universidad de Notre Dame (Indiana), 30 y 31 de octubre de 2025

PROGRAMA

El Comité organizador y el Comité científico del Simposio ponen a disposición la secuencia de actividades del encuentro. Agradecemos el interés y la calurosa recepción que esta convocatoria ha suscitado en la comunidad académica internacional. La University of Notre Dame recibe con entusiasmo a los expositores y al público en general.

JUEVES 30 DE OCTUBRE	
8:30 A 9 A.M. RECEPCIÓN	MARÍA ROSA OLIVERA-WILLIAMS (University of Notre Dame). Palabras de bienvenida.
9 A 10:30 A.M. MESA 1. DARÍO ENTRE AMBIENTES	▪ DANIEL LINK (Universidad Nacional de Tres de Febrero). “El modernismo hispanoamericano como ambiente estilístico”. ▪ FELIPE MARTÍNEZ-PINZÓN (Brown University). “Los sensitivos: los poetas tardo-románticos ante el modernismo”. ▪ ALEJANDRO MEJÍAS-LÓPEZ (Indiana University Bloomington). “‘Oír el eco de nuestra voz’: el modernismo en otras lenguas”. <i>Modera: Graciela Montaldo</i>
10:30 A 12 A.M. MESA 2. DARÍO ENTRE LAS MASAS	▪ GRACIELA MONTALDO (Columbia University). “Rubén Darío y el poder de los libros”. ▪ MARÍA ROSA OLIVERA-WILLIAMS (University of Notre Dame). “Rubén Darío <i>In-Between</i>: el arte de traducir los estilos de la modernidad”. ▪ ADELA PINEDA FRANCO (University of Texas at Austin). “Rubén Darío y el cine”. <i>Modera: Andrew Reynolds</i>
12 A 1:30 P.M. ALMUERZO	
2 A 3:30 P.M. MESA 3. DARÍO ENTRE EL CAMP Y EL POP	▪ JORGELINA CORBATTÀ (Wayne State University). “Presencia de ‘Sonatina’ de Rubén Darío en la novela de Manuel Puig, <i>Cae la noche tropical</i>: análisis e interpretación”. ▪ NICASIO URBINA (University of Cincinnati). “Usos y abusos de la obra y figura de Rubén Darío: política y cultura popular”. <i>Modera: María Augusta Montealegre</i>

3:30 A 5 P.M. MESA 4. LA POESÍA ENTRE LENGUAS	▪ FRANCISCO ARAGÓN (University of Notre Dame). “Transcreations <i>after</i> Rubén: a commented poetry reading”. ▪ MARÍA AUGUSTA MONTEALEGRE (investigadora independiente). “<i>Tropical Town and Other Poems</i> by Salomón de la Selva: The English Readiness of Darío’s modernismo”. ▪ SUBHAS YADAV (University of Notre Dame). “La narrativa visual y los aspectos de la escena de traducción en Darío”. <i>Moderador: Francisco Aragón</i>
VIERNES 31 DE OCTUBRE	
9 A 10:30 A.M. MESA 5. DARÍO ENTRE IMPERIOS	▪ SEBASTIÁN DÍAZ-MARTÍNEZ (The Graduate Center, The City University of New York). “Re-orientando a Rubén Darío: imperialismo japonés, modernización y la guerra ruso-japonesa (1904-1905) en sus crónicas”. ▪ LEONARDO FRANCALANCI (Notre Dame University). “Rubén Darío y la España ‘medieval’: el filtro francés”. ▪ ANDREW REYNOLDS (Texas Tech University). “‘La sangrienta fiesta de la muerte’: geografías, visiones, y traducciones antiimperialistas de Darío”. <i>Moderador: Mayra Bottaro</i>
10:30 A 12 A.M. MESA 6. LA CRÓNICA ENTRE LA CHUCHERÍA Y LA RAREZA	▪ NATHALIE BOUZAGLO (Northwestern University) y ALEJANDRA USLENGHI (Northwestern University). “Una teoría de la cultura en <i>Parisiense</i> de Rubén Darío”. ▪ JOSÉ LUIS GAMARRA LA ROSA (Universidad Nacional de Tres de Febrero). “Cuerpos y archivos enrarecidos: Rubén Darío y la galería de <i>Los Raros</i>”. ▪ MÓNICA GONZÁLEZ GARCÍA (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso). “Crónicas excéntricas. Transcreación y crítica cultural en Rubén Darío”. <i>Moderador: Alejandro Mejías-López</i>
12 A 1:30 P.M. ALMUERZO	
2 A 3:30 P.M. MESA 7. DARÍO ENTRE EL ARCHIVO Y EL PORVENIR	▪ RODRIGO CARESANI (Universidad Nacional de Tres de Febrero). “Espejito, espejito, ¿cuál archivo es más bonito? Colecciones darianas comparadas”. ▪ JOHN ALBA CUTLER (University of California, Berkeley). “Darío’s ‘Walt Whitman’ and Contemporary Latina/o/x Poetry”. ▪ BEN A. HELLER (University of Notre Dame). “Rubén Darío and The (Difficult) Task of the Translator”.

	<i>Moderadora: Alejandra Uslenghi</i>
3:30 A 5 P.M. MESA 8. DARÍO ENTRE LENGUAS Y SISTEMAS SEMIÓTICOS	▪ MAYRA BOTTARO (Universidad Nacional de Tres de Febrero). “Ritpistemologías darianas contra el capitalismo”. ▪ MONICA SAVOCA (Universidad de Mesina). “Rubén Darío poeta traducido al italiano”. ▪ FELIPE TORO (Pontificia Universidad Católica de Chile). “Traducción cuerpo a cuerpo: Darío y el mito de Sansón en ‘Los colores del estandarte’ de Rubén Darío”. <i>Moderadora: José Luis Gamarra La Rosa</i>
5 A 6 P.M. PAUSA PARA CAFÉ	
6 A 7 P.M. PRESENTACIÓN	DANIEL LINK Y RODRIGO CARESANI. <i>Obras completas</i> de Rubén Darío (UNTREF).
7 P.M. CIERRE	MARÍA ROSA OLIVERA-WILLIAMS. Palabras de despedida.

Nota importante para los/as expositores/as

El Simposio será presencial y sus actividades se llevarán a cabo en el campus de la University of Notre Dame. Las exposiciones contarán con un tiempo de lectura de veinte minutos (no más de 2500 palabras). Los/las coordinadores/as de las mesas tendrán a su disposición los textos con anticipación para planear el debate. El Comité científico seleccionará las mejores intervenciones y elaborará una propuesta de número monográfico a publicarse en una revista indexada de alto impacto (las normas para la presentación de los artículos serán comunicadas una vez terminado el Simposio).

Los idiomas del encuentro serán inglés, español y portugués.

Cualquier consulta deberá dirigirse a la siguiente dirección de correo electrónico: molivera@nd.edu

No se cobrará ningún tipo de arancel para asistentes y expositores.

Restaurantes

<https://www.visitsouthbend.com/restaurants/>

Atracciones y recorridos

<https://www.visitsouthbend.com/blog/post/things-to-do-this-october/>

Comité científico

Mayra Bottaro (Universidad Nacional de Tres de Febrero), **Rodrigo Caresani** (Universidad Nacional de Tres de Febrero), **John Alba Cutler** (UC Berkeley), **Alfonso García Morales** (Universidad de Sevilla), **Mónica González García** (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso), **Daniel Link** (Universidad Nacional de Tres de Febrero), **Felipe Martínez Pinzón** (Brown University), **Graciela Montaldo** (Columbia University), **Adela Pineda Franco** (The University of Texas at Austin).

Comité organizador

María Rosa Olivera-Williams (University of Notre Dame), **Rodrigo Caresani** (Universidad Nacional de Tres de Febrero).